

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в экономике» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями перевода в области экономики и коммерческой деятельности, терминологией в сфере экономики, подотраслями экономики как науки, основными разновидностями текстов в данной сфере, способами достижения эквивалентности при работе с профессионально-ориентированным текстом.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «английский».

Курс посвящен изучению особенностей перевода в сфере экономики и коммерческой деятельности. В ходе занятий рассматриваются терминологические системы экономики и ее отраслей, способы достижения эквивалентности при переводе терминов, особенностям терминологические системы экономики и ее отраслей в русском языке. Осуществляется двусторонний перевод материалов по маркетингу, торговле, менеджменту, экономическому сотрудничеству, банковскому делу, в ходе практических занятий оцениваются результаты перевода, обосновывается выбор переводческих решений, обсуждается международная практика переводов экономической тематики.

Выбор материала для перевода определяется актуальностью содержания и репрезентативностью текстов, обуславливающих применение коммуникативно-ориентированной стратегии перевода и соответствующих переводческих приемов. По мере усвоения материала происходит его усложнение.